

La soumission d'un article pour publication dans *Agapes francophones* – Actes du Colloque International d'Études Francophones tenu à Timișoara (CIEFT) – implique l'acceptation par l'auteur des conditions suivantes :

- La cession au *Centre d'Études Francophones*, Timișoara, Roumanie, des droits de publication et de diffusion de sa contribution. Le contrat de cession de droits est téléchargeable sur la plateforme interactive. Un exemplaire de ce contrat, dûment rempli et signé, sera remis par email au responsable éditorial du volume *Agapes francophones*.
- Le texte soumis doit être exempt de tout problème de plagiat ou de contrefaçon et ne pas faire en parallèle l'objet d'un processus d'évaluation en vue de la publication dans une autre revue, volume collectif, etc. La déclaration sur l'honneur relative à l'originalité de la contribution, également téléchargeable sur la plateforme, sera remplie et signée par l'auteur et remise au responsable éditorial.
- Pour tout emprunt (graphiques, cartes, photos, etc.), fait à des ouvrages ou articles, l'auteur devra obtenir les autorisations nécessaires et les remettre au responsable éditorial du volume *Agapes francophones*.

Les éléments à fournir sur la plateforme Agapes francophones :

Articles :

- La version numérique de l'article (fichier Word doc./docx) rédigé en français. Le titre sera donné en français et en anglais.
- Le résumé et les mots-clés en français.
- Le résumé et les mots-clés en anglais.
- Les références bibliographiques (liste des ouvrages et articles cités).
- Une notice biobibliographique de 100 mots environ, indiquant l'affiliation académique ou le lieu d'exercice, les publications représentatives, les centres d'intérêt et l'adresse email.

Comptes rendus

- La version numérique du compte rendu. L'auteur fournira les références exactes et complètes de l'ouvrage recensé (y compris ISBN ou ISSN et nombre de pages).
- Une notice biobibliographique de l'auteur.

Protocole de rédaction

(mis à jour le 8 septembre 2021)

Les auteurs d'articles sont tenus de respecter le protocole de rédaction et les règles typographiques ci-dessous :

CONSIGNES GÉNÉRALES

Titre

- **Georgia, 10,5 points, Gras**, simple interligne.

Prénom et NOM de l'auteur

- **Georgia, 10 points, Normal** (le nom en majuscules), alignement à droite.

Affiliation

Université (institution ou organisme de rattachement), Pays.

- **Georgia, 10 points, Normal**, alignement à droite, simple interligne.

Résumé

Résumé rédigé en français, 150 mots au maximum.

- **Georgia, 9 points, Normal**, simple interligne.

Abstract

Résumé rédigé en anglais, 150 mots au maximum.

- **Georgia, 9 points, Normal**, simple interligne.

Mots-clés

Liste de 5 mots-clés, en français.

- **Georgia, 9 points, Normal**, simple interligne.

Entrer les mots-clés en minuscule, même le premier, les séparer par des virgules, pas de point à la fin.

Keywords

Liste de 5 mots-clés, en anglais.

- **Georgia, 9 points, Normal**, simple interligne.

Entrer les mots-clés en minuscule, même le premier, les séparer par des virgules, pas de point à la fin.

TEXTE

- **Georgia, 10 points, Normal**, Simple interligne.

Longueur du texte : 30.000 signes au maximum (espaces comprises)/ 19.000 signes au minimum (espaces comprises), avec la bibliographie et les annexes éventuelles.

Alignement : Justifié parfait à gauche et à droite.

Mise en page : **Format A 4, Haut : 2,5 cm ; Bas : 2,5 cm ; Gauche : 2,5 cm ; Droite: 2,5 cm.**

Retrait positif : **1,27 cm** de la première ligne de chaque paragraphe.

Intertitres

- **Georgia, 10 points, Gras.**

**Les images (graphiques, cartes ou photos) sont acceptées au format JPEG, avec le titre, la source, la légende. L'auteur s'assurera que l'autorisation de reproduction soit acquise pour les documents tirés d'ouvrages publiés et en joindra les justificatifs. Le paiement de droits éventuels est à la charge de l'auteur.*

RÉFÉRENCES DANS LE TEXTE

Les références sont signalées selon le style Auteur-Date.

(Nom auteur [virgule] [espace] date [virgule] page)

1. **dans le texte de l'article** : (Dubois, 1998, 75-78)

2. **après une citation** :

- si le titre est mentionné dans le texte (et en cas de répétition), n'indiquer que les pages (245-246).
- si l'auteur seul est mentionné dans le texte, indiquer le titre et la/les page(s) sans ponctuation (*Paludes*, 25)
- si le titre n'est pas mentionné dans le texte, indiquer le nom de l'auteur et les pages (Gide 139)

3. **référence à un document électronique** :

- indiquer le numéro du paragraphe, s'il figure dans le format électronique (Roumieux, 2002, § 5)
- indiquer la page, si le document est au format PDF (Jeanneret, 2001, 90).

CITATIONS

1. L'orthographe et la ponctuation originales des passages cités doivent être impérativement respectées.

2. Les **citations courtes**, de quatre lignes ou moins, sont intégrées au texte entre « guillemets français ».

3. Les **citations longues, de plus de quatre lignes** :

- **Georgia, 9,5 points, Normal**, simple interligne, en retrait positif à gauche (1,27 cm), justifié parfait gauche-droite et sans guillemets.

4. Lorsque plusieurs renvois sont faits à un même texte, on emploie, dans une note infrapaginale, après avoir donné la référence complète une première fois, la formule suivante :

Dorénavant désigné à l'aide du sigle TO (Titre œuvre), suivi du numéro de la page.

5. Toutes les **citations en langue étrangère** seront traduites, l'original donné en note. Indiquer le traducteur.

Rappel PONCTUATION

- Toute intervention dans le texte d'une citation (commentaires, suppressions, adjonctions ou remplacements de mots ou de lettres) sera indiquée entre crochets : [...]
- Les **guillemets anglais** ne seront utilisés qu'au second niveau, à l'intérieur des précédents. Exemple : « Vous avez dit "bizarre" ? »

- **Le point final** est situé à l'extérieur des guillemets si la citation ne constitue pas une phrase complète. Si la citation est introduite par un deux-points et constitue une phrase complète, le premier mot est inscrit avec une capitale initiale et le point final est situé à l'intérieur des guillemets.
- La ponctuation finale se met avant la référence entre parenthèses :
xyz ». (Durand 1998, 78-79)

NOTES INFRAPAGINALES

(insérées automatiquement)

- **Georgia, 9 points, Normal**, simple interligne, justifié gauche-droite.
- Les notes sont numérotées de façon continue à l'intérieur du document.
- L'appel de note suit immédiatement (sans espace) le mot auquel il se rapporte, précédant le signe de ponctuation quand il y en a un. Il est toujours situé avant le guillemet fermant.
- *N'inclure dans les notes que des informations ou des commentaires supplémentaires.*

BIBLIOGRAPHIE

- **Georgia, 9 points, Normal**, simple interligne, justifié gauche-droite.

Classement : Textes de références ; Bibliographie critique ; Sitographie.

- La bibliographie devra comprendre tous les ouvrages et articles cités. La littérature consultée mais non citée n'y figurera pas.
- Indiquer la date de la première édition, entre crochets, après la date de l'édition utilisée.
- Indiquer le nom du traducteur dans le cas des ouvrages publiés initialement en une autre langue et consultés en version française.
- Traduire en français, entre crochets, les titres des ouvrages ou articles écrits en d'autres langues.

Modèles à suivre :

Ouvrages imprimés

Eco, Umberto, *Sémiotique et philosophie du langage*, trad. de l'italien par Myriem Bouzaher, Paris, Presses Universitaires de France, 2001.

Chapitre d'un ouvrage (du même auteur)

Genette, Gérard, « Métonymie chez Proust », In : *Figures*, [T.] 3, Paris, Seuil, 1972, p. 41-63.

Ouvrage collectif (plus de trois auteurs)

Dictionnaire de Jean-Jacques Rousseau, Sous la direction de Raymond Trousson et Frédéric S. Eigeldinger, Paris, Champion, 1996.

Gaudreau, Guy (dir.), *Le Théâtre du Nouvel-Ontario. 20 ans*, Sudbury, Éditions TNO, 1991.

Wehrle, Klaus et al., *Architecture réseau Linux*, Paris, Vuibert, 2003.

Article figurant dans une revue ; contribution à un ouvrage collectif

Arabyan, Marc, « La lettre de roman : fragment ou simple segment ? », *Modèles linguistiques*, 2001, tome XXII - 2, vol. n° 44, p. 23-30.

Fortis, Jean-Michel, « Sémantique cognitive et espace », In : François Rastier (dir.), *Textes et sens*, Paris, Didier, 1996, p. 167-197.

Documents électroniques

Postel-Vinay, Sylvie, *La laïcité cent ans après la loi de 1905*, 2005. [En ligne]. URL : http://www.sciences-po.fr/docum/actualites_bibliogr/biblio/laicite_v2.pdf. (Page consultée le 4 avril 2006).

Roumieux, Alexandre, « Un nouveau phare pour Alexandrie », *Archimag*. [En ligne]. (Octobre 2002). URL : http://www.archimag.presse.fr/articles/158/158docbib_alexandrie.html. (Consulté le 12 mai 2003).

TYPOGRAPHIE ET ESPACES INSÉCABLES

- Utiliser des *italiques* pour faire ressortir des mots ou groupes de mots dans le corps du texte ; pour les titres d'ouvrages, journaux, magazines ; pour tout terme ou locution d'origine étrangère non lexicalisé(e).
- Éviter le **gras** ou le soulignement.
- Les lettres en majuscule doivent conserver, le cas échéant, leur accentuation ou la cédille : **À, Â, Ê, É, Î, Ô, Ç**.
- Utiliser les ligatures (**œ** ; **æ**). Les éléments de ces lettres doubles seront capitalisés, le cas échéant : (**Œ** ; **Æ**)
- Mettre une espace insécable après le guillemet ouvrant («) et avant le guillemet fermant (»).
- Mettre une espace insécable avant les deux-points, le point-virgule, le point d'exclamation, le point d'interrogation, le signe %.
- Accoler les points de suspension à la dernière lettre du mot qui les précède et les faire suivre d'une espace normale.
- Pour les dates, utiliser l'exposant : **XVIII^e** siècle, **1^{er}**.
- Pas d'espace dans les mots à trait d'union.
- Pas d'espace avant/après une barre oblique.
- Pas d'espace dans les indications de page.
- Pas d'espace avant les chiffres des notes de bas de page (appels de notes).
- **Éviter toutes les espaces doubles.**
- Ne pas employer comme guillemets anglais ("...") ou apostrophe (...') les guillemets informatiques : " ; '.

ABRÉVIATIONS COURANTES

1^{er}, **1^{ère}**, **2^e** pour *premier*, *première*, *deuxième* ; **n°**, **n^{os}** pour *numéro*, *numéros* ;
p. pour *page(s)* ; **et suiv.** pour *et page(s) suivante(s)* ; **chap.** pour *chapitre(s)* ;
vol. pour *volume(s)* ; **t.** pour *tome(s)* ; **p. ex.** pour *par exemple* ;
c-à-d pour *c'est-à-dire* ; **i.e.** pour *id est* ; **ibid.** pour *ibidem* ; **id.** pour *idem* ;
cf pour *confer* ; **éd.** pour *édition*, *éditeur* ; **trad.** pour *traduction*, *traducteur*.

Agapes francophones
Centre d'Études Francophones
Faculté des Lettres, Histoire et Théologie
Université de l'Ouest de Timișoara
Bd. Vasile Pârvan 4, 300223 Timișoara (Roumanie)
e-mail rédaction : agapes.francophones@e-uvt.ro

Note

Chaque article soumis à *Agapes francophones* doit respecter ce protocole de rédaction, à défaut de quoi il sera retourné à l'auteur avant toute autre lecture ou évaluation.

Le comité de rédaction se réserve le droit d'apporter des corrections concernant la langue, l'orthographe, la syntaxe, la ponctuation, les titres et sous-titres, ainsi que le protocole bibliographique.